

EMILIA FERNANDEZ TEJERO

PRIMERA Y SEGUNDA MANOS EN MANUSCRITOS HEBREOS BIBLICOS DE SEFARAD *

Es de todos conocida la calidad textual que tradicionalmente se ha atribuido a los códices de Sefarad¹, así como el hecho de que N. H. Snaith intentó rastrear en ellos el posible texto de Ben Ašer².

Es precisamente una afirmación de este autor sobre los manuscritos sefardíes la que nos ha servido como punto de partida para el presente trabajo. Efectivamente, N. H. Snaith en su artículo *The Ben Asher Text*, «Textus» II (1962) pág. 12, dice literalmente: «It was soon plain to me that the readings which Norzi preferred were those which are to be found as the first hand of many Sephardi MSS, all of which have been corrected to agree substantially with the Jacob ben Ḥayyim text», y en el epígrafe *Printed Editions (Hebrew)*, dentro del artículo *Biblia* de la «Encyclopaedia Judaica», Jerusalem, vol. IV 1971, col. 840 insiste: «... the Ben Asher text is to be found not only in Leningrad manuscript but also in the best Sephardi manuscripts (in the first hand, and not as corrected by a second hand to the Ben Ḥayyim tradition ...)».

Partiendo de esta hipótesis, nuestro trabajo tiene dos metas:

1) Comprobar la exactitud o incorrección de la teoría de Snaith, intentando descubrir, en su defecto, el «método» que siguieron los autores de las correcciones aquí estudiadas.

2) Empleando como elemento comparativo todos los lemas analizados, perfilar el tipo o tipos textuales de los manuscritos de Sefarad aquí estudiados, sus concordancias o discrepancias con la línea tex-

* Un breve resumen de este trabajo fue presentado en el Congreso Internacional de Estudios Masoréticos celebrado en Jerusalem, agosto 1977.

¹ E. FERNÁNDEZ TEJERO, *La tradición textual española de la Biblia Hebrea*. El manuscrito 118-Z-42 (M1) de la «Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid. Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, núm. 14, Madrid 1976, pág. XXXIV, notas 8, 9 y 10.

² N. H. SNAITH, *New Edition of the Hebrew Bible*, «Vetus Testamentum» VII (1957) págs. 207-208; IDEM, *The Ben Asher Text*, «Textus» II (1962) págs. 8-13.

tual de Ben Ḥayyim, con la de B19a (L) y con la reflejada por cada uno de ellos individualmente.

Parte del material utilizado en este estudio ha sido tomado de los aparatos críticos que establecimos en nuestra obra *La tradición textual española de la Biblia Hebrea* ³. Colacionábamos allí, con intención de estudiar la posible existencia de uno o varios *scriptoria* toledanos, diez versículos de cada libro bíblico, tomando como base de referencia textual el manuscrito toledano 118-Z-42 (M1) de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid ⁴ y estableciendo el aparato crítico a base de las variantes entre dicho código y los manuscritos Or2201 del British Museum de Londres (T1) ⁵, 2668 de la Biblioteca Palatina de Parma (T2) ⁶ y 44a del Jewish Theological Seminary de Nueva York ⁷, toledanos también los tres. Empleábamos igualmente en el aparato la colación con el manuscrito B19a de Leningrado ⁸, como representativo de la tradición textual atribuida a Ben Ašer.

En el presente estudio hemos prescindido de la utilización del manuscrito 44a, que abarca tan sólo en Pentateuco, pero incluimos la colación con otro manuscrito toledano, Héb 26 de la Biblioteca

³ E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, págs. 463-525.

⁴ Acerca de este ms. *vid.* C. D. GINSBURG, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*, London 1897, págs. 771-776; J. LLAMAS, *Los manuscritos hebreos de la Universidad Complutense de Madrid*, SEFARAD V (1945) págs. 263-266; F. DELITZSCH, *Complutensische Varianten zum Alttestamentlichen Texte*, Leipzig 1878, pág. 4; M. REVILLA RICO, *La Políglota de Alcalá*, Madrid 1917, pág. 83; E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, en especial págs. XLIII-XLVI.

⁵ C. D. GINSBURG, *op. cit.*, págs. 667-674; G. MARGOLIOUTH, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan MSS. in the British Museum*, London 1893, pág. 8; E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, págs. XLIX-LI.

⁶ J. B. DE-ROSSI, *Variae lectiones Veteris Testamenti*, Parma 1784-88, vol. I, pág. CXXIII (*codex* 782); E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, págs. LI-LIII. El manuscrito fue utilizado por Norzi (*vid.* P. E. KAHLE, *The Cairo Geniza*, 2.^a ed. Oxford 1959, pág. 140; L. LIPSCHUETZ, *Kitāb al-Khilaf, The Book of the Ḥillufim*. «Textus» IV (1964), pág. 14).

⁷ THE PENTATEUCH. Early Spanish Manuscript (Codex Hillely) from the Collection of the Jewish Theological Seminary, New York. Introductory remarks by Prof. Nahum M. Sarna, Jerusalem 1974, 2 vols.; M. GOSHEN-GOTTSTEIN, *Biblical Manuscripts in the United States*, «Textus» II (1962) pág. 45; E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, págs. XLVII-XLIX.

⁸ En éste, como en otros trabajos nuestros, utilizamos el microfilm propiedad del Instituto «Arias Montano» del CSIC.

Imperial de París (T3) ⁹, con el lisboeta Or2626-28 del British Museum de Londres (T4) ¹⁰ y finalmente con el texto de Ben Ḥayyim ¹¹, para comprobar la exactitud de la tesis de Snaith.

M É T O D O

La recopilación de los casos de corrección sufrida por los cinco manuscritos sefardíes estudiados arroja un total de 350, distribuido de la manera siguiente:

— M1 =	102	correcciones
— T1 =	79	correcciones
— T2 =	65	correcciones
— T3 =	45	correcciones
— T4 =	59	correcciones

Total. . 350 *

Para conocer la posible finalidad de estas correcciones hemos colacionado cada una de ellas con los textos de Ben Ḥayyim, L y el resto de los códices sefardíes, y establecido un cuadro de concordancias y discrepancias para cada manuscrito. En este cuadro que denominamos «Cómputo de correcciones» se computan, pues, *única y exclusivamente* las correcciones propias de cada uno y su relación con el resto de los códices estudiados. Indicamos a continuación por medio de un gráfico los porcentajes de adecuación de estas correcciones con el resto de las entidades textuales colacionadas y especificamos aparte los números correspondientes a las lecturas discrepantes.

⁹ [M. ZOTENBERG], *Manuscrits Orientaux. Catalogues des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale*. París 1866, pág. 3.

¹⁰ G. MARGOLIOUTH, *op. cit.*, pág. 13; C. D. GINSBURG, *Introduction...*, págs. 707-714.

¹¹ BIBLIA RABINICA. A Reprint of the 1525 Venice Edition. Edited by Jacob Ben Hayim ibn Adoniya ... Introduction by Moshe Goshen-Gottstein, Jerusalem 1972; 4 vols.

* El hecho de que en un mismo pasaje haya corrección en dos o más manuscritos simultáneamente hace que este total supere el número de palabras analizadas (257).

Seguidamente, y para establecer la relación de estos textos entre sí, colacionamos cada una de las 257 palabras analizadas (no se trata ya de los casos de segunda mano, sino del *total* de pasajes estudiados) con los textos de Ben Ḥayyim, L y el resto de los manuscritos sefardíes, y establecemos un cuadro de concordancias y discrepancias para cada manuscrito sefardí. Es el cuadro denominado «Cómputo general de pasajes». Indicamos después por medio de un gráfico la proporción de lecturas concordantes y especificamos los números correspondientes a las lecturas discrepantes.

Finalmente, extraemos las conclusiones.

Nuestro estudio consta, pues, de los siguientes epígrafes:

- Lista de pasajes colacionados (pág. 29).
- Colación de palabras afectadas de corrección con el texto de Ben Ḥayyim, L en primera y segunda mano y el resto de los códices sefardíes (pág. 30).
- Cómputo de correcciones: se computa *exclusivamente* el número de correcciones de cada manuscrito, estableciéndose la concordancia o discrepancia de las *segundas manos* de cada uno de ellos con Ben Ḥayyim, L y el resto de los manuscritos empleados (pág. 43).
- Gráfico de lecturas concordantes (gráfico I)
- Especificación de lecturas discrepantes (pág. 44).
- Cómputo general: se computa aquí el *total* de pasajes estudiados (257), haya o no en ellos corrección de segunda mano; se ponen *todos* en relación con los textos de Ben Ḥayyim, L y cada uno de los códices sefardíes en particular (pág. 45).
- Gráfico de lecturas concordantes (gráfico II)
- Especificación de lecturas discrepantes (pág. 46).
- Conclusiones (pág. 48).

LISTA DE PASAJES COLACIONADOS

· Gen	50,17-22	· Is	1,1-10	· Ps	3,1-4,1
· Ex	1,1-10	· Os	1,3-2,3	· Jb	1,1-10
· Lev	1,13-2,5	· Joel	1,1-10	· Prov	1,1-10
· Num	1,1-10	· Am	1,1-10	· Rt	1,1-10
· Dt	1,1-10	· Abd	1,1-10	· Cant	1,1-10
· Jos	1,1-10	· Jon	1,1-10	· Eccl	1,1-10
· Jue	1,1-10	· Miq	1,1-10	· Threni	1,1-10
· I Sam	1,1-10	· Nah	1,1-10	· Esth	1,1-10
· II Sam	1,1-10	· Hab	1,1-10	· Dan	1,1-10
· I Re	1,1-10	· Sof	1,1-10	· Esdr	1,1-10
· II Re	1,1-10	· Ag	1,1-10	· Neh	1,1-10
· Jer	1,1-10	· Zac	1,1-10	· I Cro	1,1-10
· Ez	1,1-10	· Mal	1,1-10	· II Cro	1,1-10

(21) Jue 1,3	s. c.	בגדלי	s. c.	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
(22) Jue 1,3	s. c.	בגודלך	s. c.	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
(23) Jue 1,4	s. c.	הכנעני	s. c.	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה
(24) Jue 1,6	s. c.	אותו	s. c.	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א
(25) Jue 1,8	s. c.	אותה	s. c.	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א	א
(26) Jue 1,10	s. c.	היושב	s. c.	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י	י
(27) I Sam 1,1	s. c.	צופים	s. c.	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ
(28) I Sam 1,2	s. c.	פגנה	s. c.	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
(29) I Sam 1,3	s. c.	בשלה	s. c.	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
(30) I Sam 1,3	s. c.	ופגתם	s. c.	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ
(31) I Sam 1,4	s. c.	ובנותיה	s. c.	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ
(32) I Sam 1,7	s. c.	עלתה	s. c.	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
(33) I Sam 1,8	s. c.	הלוא	s. c.	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
(34) I Sam 1,9	s. c.	בשלה	s. c.	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
(35) II Sam 1,3	s. c.	תבוא	s. c.	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב
(36) II Sam 1,4	s. c.	מֵה	s. c.	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
(37) II Sam 1,5	s. c.	כִּי־מַת	s. c.	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ
(38) II Sam 1,6	s. c.	הדבקו	s. c.	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק
(39) II Sam 1,8	מ	ויאמר	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
(40) II Sam 1,10	s. c.	זרעו	s. c.	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר

* Abreviaturas empleadas: p. m. = primera mano; s. m. = segunda mano; s. c. = sin corrección.

Versiculo	M1 p.m.	M1 s.m.	T1 p.m.	T1 s.m.	T2 p.m.	T2 s.m.	T3 p.m.	T3 s.m.	T4 p.m.	T4 s.m.	L p.m.	L s.m.	BHay
(41)	I Re 1,2	בְּחֻקְךָ	בְּ	s. c.	בְּ	s. c.	בְּ	s. c.	בְּ	s. c.	בְּ	s. c.	ב
(42)	I Re 1,3	הַשְׂגִּימֵנִי	שֵׁשׁ	שׁוֹ	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ
(43)	I Re 1,3	וַיִּבְיֹאוּ	כִּי	כִּי	כִּי	s. c.	כִּי	s. c.	כִּי	כִּי	כִּי	s. c.	כ
(44)	I Re 1,3	לַמֶּלֶךְ	אֶל-הַמֶּלֶךְ	לַמֶּלֶךְ	לַמֶּלֶךְ	s. c.	לַמֶּלֶךְ	s. c.	לַמֶּלֶךְ	s. c.	לַמֶּלֶךְ	s. c.	לַמֶּלֶךְ
(45)	I Re 1,6	וְלֹא-עָצְבוּ	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(46)	I Re 1,6	סָוִב־	טוֹ	s. c.	טוֹ	s. c.	טוֹ	s. c.	טוֹ	s. c.	טוֹ	s. c.	טוֹ
(47)	I Re 1,8	וְהַגְּבוּרִים	כֹּ	כֹּ	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ
(48)	I Re 1,10	הַגְּבוּרִים	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ
(49)	II Re 1,5	וַיִּשְׁבְּבוּ	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ	s. c.	שׁוֹ
(50)	II Re 1,5	אֵלֶּהֶם	לְ	לְ	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(51)	II Re 1,6	שָׁבְנוּ	שׁוֹ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	s. c.	שֵׁשׁ	s. c.	שֵׁשׁ	s. c.	שֵׁשׁ	s. c.	שֵׁשׁ
(52)	II Re 1,7	אֵלֶּהֶם (1°)	לְ	לְ	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(53)	II Re 1,8	וַיִּאֲמָר	מִ	s. c.	מִ	s. c.	מִ	s. c.	מִ	s. c.	מִ	s. c.	מִ
(54)	II Re 1,9	הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים	s. c.	הָאֱלֹהִים	s. c.	הָאֱלֹהִים	s. c.	הָאֱלֹהִים	s. c.	הָאֱלֹהִים
(55)	II Re 1,10	אֲתָךְ	אוֹ	אֹ	אֹ	s. c.	אֹ	s. c.	אֹ	s. c.	אֹ	s. c.	אֹ
(56)	Is 1,3	קָנְתוּ	קוֹ	קוֹ	קוֹ	s. c.	קוֹ	s. c.	קוֹ	s. c.	קוֹ	s. c.	קוֹ
(57)	Is 1,4	חֲטָא	חוֹ	חוֹ	חוֹ	s. c.	חוֹ	s. c.	חוֹ	s. c.	חוֹ	s. c.	חוֹ
(58)	Is 1,4	מִשְׁתַּחֲוִיִּים	הִי	הִי	הִי	s. c.	הִי	s. c.	הִי	s. c.	הִי	s. c.	הִי
(59)	Is 1,5	הִכּוּ	תוֹ	תָּ	תָּ	s. c.	תָּ	s. c.	תָּ	s. c.	תָּ	s. c.	תָּ
(60)	Is 1,6	מִקֵּי-	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ	s. c.	כֹּ

(61) Is 1,6	זרו	s. c.	זו	ז	s. c.	ז	s. c.	ז	s. c.	ז	s. c.	ז	s. c.	ז
(62) Is 1,8	כסכה	s. c.	סו	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס
(63) Is 1,10	האוינו	ה	ה	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(64) Jer 1,3	החפשי	פי	פ	פי	s. c.	פי	s. c.	פי	s. c.	פי	s. c.	פי	s. c.	פי
(65) Jer 1,5	ידעתך	י	י	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י
(66) Jer 1,6	אזני	ד	ד	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד
(67) Jer 1,6	יהוה	ו	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(68) Jer 1,8	להצילך	s. c.	צי	צי	s. c.	צי	s. c.	צי	s. c.	צי	s. c.	צי	s. c.	צי
(69) Ez 1,1	נתר	ה	ה	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(70) Ez 1,3	יהוה	ו	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(71) Ez 1,3	נהר	s. c.	ה	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(72) Ez 1,9	חברת	s. c.	רו	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר
(73) Ez 1,9	אחותה	s. c.	חו	חו	s. c.	חו	s. c.	חו	s. c.	חו	s. c.	חו	s. c.	חו
(74) Ez 1,10	ארץ	י	י	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י
(75) Ez 1,10	מהשפאול	s. c.	אל	אול	s. c.	אול	s. c.	אול	s. c.	אול	s. c.	אול	s. c.	אול
(76) Os 1,9	לא־אהיה	ל	ל	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל
(77) Joel 1,2	אבתכם	s. c.	בו	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב
(78) Joel 1,5	והיללו	לי	ל	לי	s. c.	לי	s. c.	לי	s. c.	לי	s. c.	לי	s. c.	לי
(79) Joel 1,5	שתי	s. c.	ע	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע
(80) Joel 1,8	על-בעל	s. c.	ע	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע

	M1 p. m.	M1 s. m.	T1 p. m.	T1 s. m.	T2 p. m.	T2 s. m.	T3 p. m.	T3 s. m.	T4 p. m.	T4 s. m.	L p. m.	L s. m.	B. Hay
(81) Am 1,5	מבִּקְעֵת־	ע	ע	s. c.	ע	ע	ע	ע	ע	s. c.	ע	s. c.	ע
(82) Am 1,8	והִתְמַךְ	s. c.	תו	s. c.	תו	תו	תו	s. c.	תו	תו	תו	s. c.	תו
(83) Am 1,8	והִשְׁבִּיחוּתִי	בֹּתִי	בֹּתִי	s. c.	בֹּתִי	s. c.	בֹּתִי	s. c.	בֹּתִי	s. c.	בֹּתִי	s. c.	בֹּתִי
(84) Am 1,8	והִשְׁבִּיחוּתִי	s. c.	בו	s. c.	בו	s. c.	בו	s. c.	בו	בו	בו	s. c.	בו
(85) Am 1,8	אֲדַנִּי	ד	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד
(86) Am 1,8	יִהְיֶה	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(87) Am 1,9	פִּשְׁעֵי־	עֵי־	עֵי־	s. c.	עֵי־	עֵי־	עֵי־	עֵי־	עֵי־	s. c.	עֵי־	s. c.	עֵי־
(88) Am 1,10	אֲרַמְנֵיחָה	s. c.	נו	נ	נ	s. c.	נ	s. c.	נ	s. c.	נ	s. c.	נ
(89) Abd 1,1	אֲדַנִּי	ד	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד
(90) Abd 1,1	יִהְיֶה	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(91) Abd 1,3	יִוְרִידְנוּ	ך	ך	s. c.	ך	s. c.	ך	ך	ך	s. c.	ך	s. c.	ך
(92) Abd 1,5	אֶם־שׁוֹדְדֵי	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א
(93) Abd 1,5	שׁוֹדְדֵי	s. c.	שו	s. c.	שו	s. c.	שו	s. c.	שו	שו	שו	s. c.	שו
(94) Abd 1,5	הִלֹּא (2')	s. c.	ל	לו	לו	s. c.	לו	s. c.	לו	s. c.	לו	s. c.	לו
(95) Abd 1,5	עוֹלָלוֹת	ע	עו	ע	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע
(96) Abd 1,7	שִׁלְמָךְ	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	ל	ל	s. c.	ל
(97) Jon 1,2	נִינְיָה	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(98) Jon 1,4	וַיְהִי	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(99) Jon 1,5	וַיִּמְלֹךְ	ט	ט	s. c.	ט	s. c.	ט	s. c.	ט	s. c.	ט	s. c.	ט
(100) Jon 1,5	וַיִּמְלֹךְ	ט	ט	s. c.	ט	s. c.	ט	s. c.	ט	s. c.	ט	s. c.	ט

(101)	Jon 1,7	גורלות (1 ^o)	s. c.	ג	ג	ג	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג
(102)	Jon 1,10	הַאֲנָשִׁים (2 ^o)	ק	ה	ה	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(103)	Miq 1,1	אֲשֶׁר־חָזָה	s. c.	אֲשֶׁר־חָזָה	s. c.	אֲשֶׁר־חָזָה	s. c.	אֲשֶׁר־חָזָה	s. c.	אֲשֶׁר־חָזָה	s. c.	אֲשֶׁר־חָזָה	s. c.	אֲשֶׁר־חָזָה
(104)	Miq 1,2	אֲנִי (1 ^o)	ד	ד	ד	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד
(105)	Miq 1,2	יְהוָה	ו	ו	ו	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו	s. c.	ו
(106)	Miq 1,2	אֲנִי (2 ^o)	ד	יְהוָה	ד	אֲנִי	s. c.	יְהוָה	s. c.	אֲנִי	s. c.	יְהוָה	s. c.	אֲנִי
							margen							
(107)	Miq 1,3	בְּמוֹתֵי־אֶרֶץ	בְּמוֹתֵי	בְּמוֹתֵי	s. c.	בְּמוֹתֵי	s. c.	בְּמוֹתֵי	s. c.	בְּמוֹתֵי	s. c.	בְּמוֹתֵי	s. c.	בְּמוֹתֵי
(108)	Miq 1,4	הַתְּעַמְקִים	ה	ה	ה	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(109)	Miq 1,4	בְּמוֹרֵד	s. c.	ב	ב	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב
(110)	Miq 1,5	יְרוּשָׁלַם	ר	ר	ר	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר
(111)	Miq 1,7	פְּסִילִיָה	s. c.	ס	ס	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס
(112)	Miq 1,7	מְאֵתָן	פ	פ	פ	פ	s. c.	פ	s. c.	פ	s. c.	פ	s. c.	פ
(113)	Nah 1,1	נְחֹם	נ	נ	נ	נ	s. c.	נ	s. c.	נ	s. c.	נ	s. c.	נ
(114)	Nah 1,1	הַאֲלֻקִּשׁ	s. c.	ק	ק	ק	s. c.	ק	s. c.	ק	s. c.	ק	s. c.	ק
(115)	Nah 1,2	וּנְוֹמֵר	s. c.	נ	נ	נ	s. c.	נ	s. c.	נ	s. c.	נ	s. c.	נ
(116)	Nah 1,4	גֹּעֵר	s. c.	ג	ג	ג	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג
(117)	Nah 1,5	הַתְּמַנְנוּ	s. c.	מ	מ	מ	s. c.	מ	s. c.	מ	s. c.	מ	s. c.	מ
(118)	Nah 1,5	יּוֹשְׁבֵי	s. c.	י	י	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י
(119)	Nah 1,6	וְהַעֲרִים	s. c.	ע	ע	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע
(120)	Nah 1,6	בְּתַצּוֹ	ב	ב	ב	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב

Versiculo	M1 p. m.	M1 s. m.	T1 p. m.	T1 s. m.	T2 p. m.	T2 s. m.	T3 p. m.	T3 s. m.	T4 p. m.	T4 s. m.	L. p. m.	L. s. m.	B. Hay
(121)	Nah 1,7	חֹסִי	חַ	חֹל	חַ	s. c.	חֹל	s. c.	חַ	s. c.	חַ	s. c.	חֹל
(122)	Nah 1,8	וְאִבִּי	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א
(123)	Nah 1,9	לְאֶתְחַקֵּם	s. c.	s. c.	לֹא־	לֹא־	לֹא־	s. c.	לֹא־	s. c.	לֹא־	s. c.	לֹא־
(124)	Hab 1,7	אִים	יָ	יָ	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ
(125)	Hab 1,9	יְבוֹא	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל
(126)	Hab 1,10	וְלוֹנִים	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל	s. c.	ל
(127)	Sof 1,4	יֹשְׁבֵי	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ
(128)	Sof 1,5	הַמְּשֶׁתְּחִיִּים (2°)	הַמְּשֶׁתְּ	s. c.	הַמְּשֶׁתְּ	s. c.	הַמְּשֶׁתְּ	s. c.	הַמְּשֶׁתְּ	s. c.	הַמְּשֶׁתְּ	s. c.	הַמְּשֶׁתְּ
(129)	Sof 1,7	אֵלֶי	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ
(130)	Sof 1,7	יְהוָה	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ	s. c.	יָ
(131)	Sof 1,9	הַדּוֹלַג	s. c.	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ
(132)	Ag 1,1	לְדַרְיוֹשׁ	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ
(133)	Ag 1,1	דְּבַר־	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ
(134)	Ag 1,6	וְאִי־לִשְׁכֵּרָה	s. c.	s. c.	וְאִי־	s. c.	וְאִי־	s. c.	וְאִי־	s. c.	וְאִי־	s. c.	וְאִי־
(135)	Ag 1,6	הַמְּשַׁתְּכֵר	הַמְּ	s. c.	הַמְּ	s. c.	הַמְּ	s. c.	הַמְּ	s. c.	הַמְּ	s. c.	הַמְּ
(136)	Ag 1,8	וְאֶכְבֵּד	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ
(137)	Ag 1,10	קָלָאוּ	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ
(138)	Ag 1,10	קָלָאוּ	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ	s. c.	קַ
(139)	Zac 1,1	לְדַרְיוֹשׁ	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ	s. c.	דַּ
(140)	Zac 1,2	אֲבוֹתֵיכֶם	s. c.	בֹל	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל	s. c.	בֹל

(141)	Zac 1,3	אֵלֵיהֶם	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(142)	Zac 1,4	אֵלֵיהֶם	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(143)	Zac 1,4	זְמַעֲלֵיכֶם	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(144)	Zac 1,5	וְהַנְּבִיאִים	קִי	s. c.	קִי	s. c.	קִי	s. c.	קִי	s. c.	קִי	s. c.	קִי
(145)	Zac 1,6	הַלֹּא	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(146)	Zac 1,6	אֲבַתְיֶכֶם	בּו	s. c.	בּו	s. c.	בּו	s. c.	בּו	s. c.	בּו	s. c.	בּו
(147)	Zac 1,7	לְקָרְוִיט	דְ	s. c.	דְ	s. c.	דְ	s. c.	דְ	s. c.	דְ	s. c.	דְ
(148)	Zac 1,10	קְהָדְרִים	הָ	s. c.	הָ	s. c.	הָ	s. c.	הָ	s. c.	הָ	s. c.	הָ
(149)	Mal 1,2	הַלֹּא	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ
(150)	Mal 1,7	בַּאֲמֹרְכֶם	אֵ	s. c.	אֵ	s. c.	אֵ	s. c.	אֵ	s. c.	אֵ	s. c.	אֵ
(151)	Mal 1,8	תִּנְשִׂינ	גְ	s. c.	גְ	s. c.	גְ	s. c.	גְ	s. c.	גְ	s. c.	גְ
(152)	Mal 1,8	לִזְבַּחַ	בַּחַ	s. c.	בַּחַ	s. c.	בַּחַ	s. c.	בַּחַ	s. c.	בַּחַ	s. c.	בַּחַ
(153)	Mal 1,8	וְהִלְהָה	חַ	s. c.	חַ	s. c.	חַ	s. c.	חַ	s. c.	חַ	s. c.	חַ
(154)	Ps 3,1	אֲבַשְׁלֹם	לֹם	s. c.	לֹם	s. c.	לֹם	s. c.	לֹם	s. c.	לֹם	s. c.	לֹם
(155)	Ps 3,1	בְּנֹ:	בְּנֹ:	s. c.	בְּנֹ:	s. c.	בְּנֹ:	s. c.	בְּנֹ:	s. c.	בְּנֹ:	s. c.	בְּנֹ:
(156)	Ps 3,2	עָלַי:	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:
(157)	Ps 3,3	אֵין	אֵין	s. c.	אֵין	s. c.	אֵין	s. c.	אֵין	s. c.	אֵין	s. c.	אֵין
(158)	Ps 3,7	עָלַי:	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:	s. c.	עָלַי:
(159)	Ps 4,1	בְּנִינוֹת	נֹ	s. c.	נֹ	s. c.	נֹ	s. c.	נֹ	s. c.	נֹ	s. c.	נֹ
(160)	Jb 1,2	וּשְׁלַשׁ	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ	s. c.	לְ

Versiculo	M1 p.m.	M1 s.m.	T1 p.m.	T1 s.m.	T2 p.m.	T2 s.m.	T3 p.m.	T3 s.m.	T4 p.m.	T4 s.m.	L p.m.	L s.m.	B. Hay
(161) Jb 1,4	אהתייהם	s. c.	י	י	י	י	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י
(162) Jb 1,7	תבא	s. c.	ב	ב	ב	ב	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב
(163) Jb 1,10	את	s. c.	את	את	אתה	את	את	s. c.	את	את	את	s. c.	את
(164) Jb 1,10	בעדו	s. c.	ב	s. c.	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	s. c.	ב
(165) Prov 1,3	ופישרים	פ	פי	s. c.	פ	פ	פ	פ	s. c.	s. c.	פי	s. c.	פ
(166) Prov 1,6	וחידותם	ד	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד	s. c.	ד
(167) Prov 1,9	לגרותיך	s. c.	ר	ר	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר	s. c.	ר
(168) Prov 1,10	חבא	s. c.	ת	תו	ת	s. c.	ת	s. c.	ת	s. c.	ת	s. c.	ת
(169) Rt 1,1	השפטים	s. c.	השפטים	השפטים	השפטים	s. c.	השפטים	השפטים	השפטים	השפטים	השפטים	השפטים	השפטים
(170) Rt 1,1	יהודה	s. c.	י	י	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י	s. c.	י
(171) Rt 1,7	כלותיה	s. c.	ל	לו	לו	s. c.	לו	s. c.	לו	לו	לו	s. c.	לו
(172) Rt 1,7	בדרך	ב	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	ב	ב	s. c.	ב	s. c.	ב
(173) Rt 1,9	לכם	לכם	לכם	s. c.	לכם	s. c.	לכם	s. c.	לכם	s. c.	לכם	s. c.	לכם
(174) Rt 1,9	אישה (2 ^o)	s. c.	א	אי	אי	s. c.	אי	s. c.	אי	s. c.	אי	s. c.	אי
(175) Cant 1,2	טובים	s. c.	טו	s. c.	ט	טו	טו	s. c.	טו	s. c.	טו	s. c.	טו
(176) Cant 1,3	טובים	s. c.	טו	s. c.	ט	טו	טו	s. c.	טו	s. c.	טו	s. c.	טו
(177) Cant 1,4	נרועה	נרועה	נרועה	s. c.	נרועה	s. c.	נרועה	s. c.	נרועה	s. c.	נרועה	s. c.	נרועה
(178) Cant 1,5	כיריעות	s. c.	עו	s. c.	ע	עו	עו	s. c.	עו	s. c.	עו	s. c.	עו
(179) Cant 1,6	תראוני	s. c.	או	א	או	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א
(180) Cant 1,9	לסמתי	s. c.	סו	ס	סו	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ס

(181)	Cant 1,10	בתרים	s. c.	הו	s. c.	תו	s. c.	תו	s. c.	ת	s. c.	תו	s. c.	תו
(182)	Cant 1,10	צואר	ג	ה	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג	s. c.	ג
(183)	Ecl 1,3	שעמל	s. c.	ה	s. c.	ש	s. c.	ש	s. c.	ש	s. c.	ש	s. c.	ש
(184)	Ecl 1,4	הלך	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(185)	Ecl 1,4	עמדת	s. c.	ע	s. c.	עו	s. c.	עו	s. c.	ע	s. c.	ע	s. c.	ע
(186)	Ecl 1,5	מקומו	s. c.	ק	s. c.	קו	s. c.	קו	s. c.	ק	s. c.	קו	s. c.	קו
(187)	Ecl 1,5	שואף	s. c.	ש	s. c.	שו	s. c.	שו	s. c.	ש	s. c.	שו	s. c.	שו
(188)	Ecl 1,5	זורח	s. c.	ז	s. c.	זו	s. c.	זו	s. c.	ז	s. c.	זו	s. c.	זו
(189)	Ecl 1,6	הולך (1°)	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו
(190)	Ecl 1,6	וסובב	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו
(191)	Ecl 1,6	סובב (1°)	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו	s. c.	סו
(192)	Ecl 1,6	סובב (2°)	ב	ס	s. c.	ס	s. c.	ס	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב
(193)	Ecl 1,6	הולך (2°)	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו	s. c.	הו
(194)	Ecl 1,6	סביבתי	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב	s. c.	ב
(195)	Ecl 1,7	וקים	ה	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה	s. c.	ה
(196)	Ecl 1,7	הלכים (2°)	כ	כ	s. c.	כ	s. c.	כ	s. c.	כ	s. c.	כ	s. c.	כ
(197)	Ecl 1,7	שם	ש	ש	s. c.	ש	s. c.	ש	s. c.	ש	s. c.	ש	s. c.	ש
(198)	Ecl 1,8	משמע	s. c.	מ	s. c.	מ	s. c.	מ	s. c.	מ	s. c.	מ	s. c.	מ
(199)	Threni 1,2	בבו	s. c.	בכו	s. c.	בכה	s. c.	בכו	s. c.	בכה	s. c.	בכו	s. c.	בכו
(200)	Threni 1,2	לאיבם	s. c.	א	s. c.	או	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א	s. c.	א

(221)	Esth 1,10	כְּטוֹב	s. c.	כְּטוֹב־	s. c.	כְּטוֹב	s. c.	כְּטוֹב־	s. c.	כְּטוֹב	s. c.	כְּטוֹב	s. c.
(222)	Dan 1,1	שְׁלוֹשׁ	s. c.	ל	לֹ	לֹ	s. c.	לֹ	s. c.	לֹ	s. c.	לֹ	s. c.
(223)	Dan 1,2	יְהוֹיָקִים	s. c.	ה	הוֹ	הוֹ	s. c.	הוֹ	s. c.	הוֹ	s. c.	הוֹ	s. c.
(224)	Dan 1,4	וּמִשְׁכָּלִים	s. c.	כִּי	כִּי	כִּי	s. c.	כִּי	s. c.	כִּי	s. c.	כִּי	s. c.
(225)	Dan 1,4	וַיִּדְעִי	s. c.	וַיִּדְעִי	וַיִּדְעִי	וַיִּדְעִי	s. c.	וַיִּדְעִי	s. c.	וַיִּדְעִי	s. c.	וַיִּדְעִי	s. c.
(226)	Dan 1,5	שְׁלוֹשׁ	s. c.	ל	לֹ	לֹ	s. c.	לֹ	s. c.	לֹ	s. c.	לֹ	s. c.
(227)	Dan 1,10	כְּנִילְכֶם	s. c.	נְ	נִי	נִי	s. c.	נִי	s. c.	נִי	s. c.	נִי	s. c.
(228)	Esdr 1,1	פָּרָס (1°)	רַ	רַ	רַ	רַ	s. c.	רַ	s. c.	רַ	s. c.	רַ	s. c.
(229)	Esdr 1,1	כְּרֶשׁ	s. c.	כּוֹ	כַ	כּוֹ	s. c.	כּוֹ	s. c.	כַ	s. c.	כַ	s. c.
(230)	Esdr 1,2	כְּרֶשׁ	s. c.	כּוֹ	כַ	כּוֹ	s. c.	כּוֹ	s. c.	כַ	s. c.	כַ	s. c.
(231)	Esdr 1,3	בַּיִת	בַּיִת	בַּיִת	בַּיִת	בַּיִת	s. c.	בַּיִת	s. c.	בַּיִת	s. c.	בַּיִת	s. c.
(232)	Esdr 1,4	הַמִּקְמוֹת	s. c.	קַ	קוֹ	קוֹ	s. c.	קַ	s. c.	קוֹ	s. c.	קַ	s. c.
(233)	Esdr 1,4	יִנְשְׂאוּהוּ	s. c.	אוֹ	אוֹ	אוֹ	s. c.	אוֹ	s. c.	אוֹ	s. c.	אוֹ	s. c.
(234)	Esdr 1,6	כְּבוֹתֵיהֶם	בַ	בַ	בַ	בַ	s. c.	בַ	s. c.	בַ	s. c.	בַ	s. c.
(235)	Esdr 1,6	הַתִּנְרָב	נְ	נְ	נְ	נְ	s. c.	נְ	s. c.	נְ	s. c.	נְ	s. c.
(236)	Esdr 1,7	בַיִת	בַ	בַ	בַ	בַ	s. c.	בַ	s. c.	בַ	s. c.	בַ	s. c.
(237)	Esdr 1,8	כּוֹרֶשׁ	s. c.	כּוֹ	כּוֹ	כּוֹ	s. c.	כּוֹ	s. c.	כּוֹ	s. c.	כּוֹ	s. c.
(238)	Esdr 1,8	פָּרֶשׁ	רַ	רַ	רַ	רַ	s. c.	רַ	s. c.	רַ	s. c.	רַ	s. c.
(239)	Neh 1,1	נְחֻמְיָה	נְ	נְ	נְ	נְ	s. c.	נְ	s. c.	נְ	s. c.	נְ	s. c.
(240)	Neh 1,1	בַחֲדָשׁ	בַ	בַ	בַ	בַ	s. c.	בַ	s. c.	בַ	s. c.	בַ	s. c.

COMPUTO DE CORRECCIONES

M1: n.º de correcciones = 102

M1 s. m. = B. Hay	62 (60,78 %)
M1 s. m. ≠ B. Hay	40 (39,21 %)
M1 s. m. = L	80 (78,43 %)
M1 s. m. ≠ L	22 (21,56 %)
M1 s. m. = T1	93 (91,17 %)
M1 s. m. ≠ T1	9 (8,82 %)
M1 s. m. = T2	74 (72,54 %)
M1 s. m. ≠ T2	28 (27,45 %)
M1 s. m. = T3	96 (94,11 %)
M1 s. m. ≠ T3	6 (5,88 %)
M1 s. m. = T4	91 (89,21 %)
M1 s. m. ≠ T4	11 (10,78 %)

T2: n.º de correcciones = 65

T2 s. m. = B. Hay	56 (86,15 %)
T2 s. m. ≠ B. Hay	9 (13,84 %)
T2 s. m. = L	60 (92,30 %)
T2 s. m. ≠ L	5 (7,69 %)
T2 s. m. = M1	55 (84,61 %)
T2 s. m. ≠ M1	10 (15,38 %)
T2 s. m. = T1	56 (86,15 %)
T2 s. m. ≠ T1	9 (13,84 %)
T2 s. m. = T3	59 (90,76 %)
T2 s. m. ≠ T3	6 (9,23 %)
T2 s. m. = T4	58 (89,23 %)
T2 s. m. ≠ T4	7 (10,76 %)

T1: n.º de correcciones = 79

T1 s. m. = B. Hay	67 (84,81 %)
T1 s. m. ≠ B. Hay	12 (15,18 %)
T1 s. m. = L	64 (81,01 %)
T1 s. m. ≠ L	15 (18,98 %)
T1 s. m. = M1	70 (88,60 %)
T1 s. m. ≠ M1	9 (11,39 %)
T1 s. m. = T2	64 (81,01 %)
T1 s. m. ≠ T2	15 (18,98 %)
T1 s. m. = T3	77 (97,46 %)
T1 s. m. ≠ T3	2 (2,53 %)
T1 s. m. = T4	73 (92,40 %)
T1 s. m. ≠ T4	6 (7,59 %)

T3: n.º de correcciones = 45

T3 s. m. = B. Hay	36 (80 %)
T3 s. m. ≠ B. Hay	9 (20 %)
T3 s. m. = L	36 (80 %)
T3 s. m. ≠ L	9 (20 %)
T3 s. m. = M1	33 (73,33 %)
T3 s. m. ≠ M1	12 (26,66 %)
T3 s. m. = T1	41 (91,11 %)
T3 s. m. ≠ T1	4 (8,88 %)
T3 s. m. = T2	36 (80 %)
T3 s. m. ≠ T2	9 (20 %)
T3 s. m. = T4	37 (82,22 %)
T3 s. m. ≠ T4	8 (17,77 %)

T4: n.º de correcciones = 59

T4 s. m. = B. Hay	51 (86,44 %)
T4 s. m. \neq B. Hay	8 (13,55 %)
T4 s. m. = L	46 (77,96 %)
T4 s. m. \neq L	13 (22,03 %)
T4 s. m. = M1	47 (79,66 %)
T4 s. m. \neq M1	12 (20,33 %)
T4 s. m. = T1	54 (91,52 %)
T4 s. m. \neq T1	5 (8,47 %)
T4 s. m. = T2	52 (88,13 %)
T4 s. m. \neq T2	7 (11,86 %)
T4 s. m. = T3	55 (93,22 %)
T4 s. m. \neq T3	4 (6,77 %)

ESPECIFICACION DE LECTURAS DISCREPANTES

- M1 s. m. \neq B. Hay 40 6, 8, 10, 12, 13, 45, 46, 47, 63, 67, 70, 76, 85, 86, 89, 90, 91, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 122, 128, 129, 130, 136, 137, 138, 139, 147, 148, 152, 160, 172, 213, 249.	- T1 s. m. \neq B. Hay 12 4, 15, 38, 47, 52, 88, 160, 168, 169, 171, 185, 206.
- M1 s. m. \neq L 22 6, 8, 10, 45, 46, 47, 66, 67, 76, 78, 85, 89, 100, 104, 106, 121, 128, 129, 135, 150, 152, 165.	- T1 s. m. \neq L 15 4, 21, 22, 47, 51, 78, 121, 168, 171, 183, 185, 206, 224, 249, 252.
- M1 s. m. \neq T1 9 8, 10, 76, 100, 128, 150, 165, 218, 249.	- T1 s. m. \neq M1 9 15, 22, 168, 179, 185, 206, 219, 247, 249.
- M1 s. m. \neq T2 28 6, 8, 10, 45, 46, 47, 66, 76, 78, 85, 89, 100, 104, 106, 107, 121, 128, 129, 135, 136, 137, 138, 139, 147, 150, 151, 152, 243.	- T1 s. m. \neq T2 15 4, 15, 22, 47, 51, 78, 121, 168, 169, 179, 183, 185, 206, 249, 252.
- M1 s. m. \neq T3 6 76, 91, 100, 128, 244, 249.	- T1 s. m. \neq T3 2 4, 168.
- M1 s. m. \neq T4 11 8, 47, 76, 81, 87, 100, 106, 107, 113, 128, 249.	- T1 s. m. \neq T4 6 22, 38, 47, 88, 168, 169.
***	***
	- T2 s. m. \neq B. Hay 9 22, 24, 36, 51, 78, 123, 126, 160, 181.
	- T2 s. m. \neq L 5 24, 118, 123, 156, 201.

- | | |
|--|---|
| <p>— T2 s. m. \neq M1 10
47, 51, 68, 78, 123, 156, 157, 201,
220, 247.</p> <p>— T2 s. m. \neq T1 9
22, 24, 47, 51, 68, 72, 78, 123, 181.</p> <p>— T2 s. m. \neq T3 6
24, 47, 51, 78, 123, 181.</p> <p>— T2 s. m. \neq T4 7
24, 51, 78, 81, 87, 123, 181.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>— T3 s. m. \neq B. Hay 9
9, 12, 117, 126, 134, 169, 172, 206,
221.</p> <p>— T3 s. m. \neq L 9
21, 22, 91, 117, 135, 165, 201, 206, 221.</p> <p>— T3 s. m. \neq M1 12
9, 22, 23, 33, 91, 117, 164, 201, 206,
217, 221, 247.</p> <p>— T3 s. m. \neq T1 4
91, 117, 165, 218.</p> | <p>— T3 s. m. \neq T2 9
9, 22, 91, 117, 135, 169, 206, 217, 221.</p> <p>— T3 s. m. \neq T4 8
9, 22, 81, 87, 91, 117, 169, 232.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>— T4 s. m. \neq B. Hay 8
17, 52, 93, 171, 185, 206, 213, 232.</p> <p>— T4 s. m. \neq L 13
16, 17, 78, 155, 156, 158, 169, 171,
185, 206, 224, 232, 249.</p> <p>— T4 s. m. \neq M1 12
16, 17, 68, 155, 156, 158, 164, 169,
185, 206, 232, 249.</p> <p>— T4 s. m. \neq T1 5
4, 17, 68, 169, 232.</p> <p>— T4 s. m. \neq T2 7
16, 17, 78, 185, 206, 232, 249.</p> <p>— T4 s. m. \neq T3 4
16, 17, 169, 232.</p> |
|--|---|

COMPUTO GENERAL DE PASAJES

<i>M1</i>		<i>T1</i>	
M1 = B. Hay	191 (74,31 %)	T1 = B. Hay	201 (78,21 %)
M1 \neq B. Hay	66 (25,68 %)	T1 \neq B. Hay	56 (21,78 %)
M1 = L	217 (84,43 %)	T1 = L	219 (85,21 %)
M1 \neq L	40 (15,56 %)	T1 \neq L	38 (14,78 %)
M1 = T1	226 (87,93 %)	T1 = M1	225 (87,54 %)
M1 \neq T1	31 (12,06 %)	T1 \neq M1	32 (12,45 %)
M1 = T2	214 (83,26 %)	T1 = T2	212 (82,49 %)
M1 \neq T2	43 (16,73 %)	T1 \neq T2	45 (17,50 %)
M1 = T3	229 (89,10 %)	T1 = T3	244 (94,94 %)
M1 \neq T3	28 (10,89 %)	T1 \neq T3	13 (5,05 %)
M1 = T4	222 (86,38 %)	T1 = T4	236 (91,82 %)
M1 \neq T4	35 (13,61 %)	T1 \neq T4	21 (8,17 %)

<i>T2</i>		<i>T3</i>	
T2 = B. Hay	213 (82,87 %)	T3 = B. Hay	204 (79,37 %)
T2 ≠ B. Hay	44 (17,12 %)	T3 ≠ B. Hay	53 (20,62 %)
T2 = L	233 (90,66 %)	T3 = L	217 (84,43 %)
T2 ≠ L	24 (9,33 %)	T3 ≠ L	40 (15,56 %)
T2 = M1	214 (83,26 %)	T3 = M1	229 (89,10 %)
T2 ≠ M1	43 (16,73 %)	T3 ≠ M1	28 (10,89 %)
T2 = T1	212 (82,49 %)	T3 = T1	244 (94,94 %)
T2 ≠ T1	45 (17,50 %)	T3 ≠ T1	13 (5,05 %)
T2 = T3	214 (83,26 %)	T3 = T2	214 (83,26 %)
T2 ≠ T3	43 (16,73 %)	T3 ≠ T2	43 (16,73 %)
T2 = T4	215 (83,65 %)	T3 = T4	240 (93,38 %)
T2 ≠ T4	42 (16,34 %)	T3 ≠ T4	17 (6,61 %)

T4

T4 = B. Hay	208 (80,93 %)
T4 ≠ B. Hay	49 (19,06 %)
T4 = L	213 (82,87 %)
T4 ≠ L	44 (17,12 %)
T4 = M1	222 (86,38 %)
T4 ≠ M1	35 (13,61 %)
T4 = T1	236 (91,82 %)
T4 ≠ T1	21 (8,17 %)
T4 = T2	215 (83,65 %)
T4 ≠ T2	42 (16,34 %)
T4 = T3	240 (93,38 %)
T4 ≠ T3	17 (6,61 %)

ESPECIFICACION DE LECTURAS DISCREPANTES

— M1 ≠ B. Hay 66	— M1 ≠ L 40
6, 8, 10, 12, 13, 16, 22, 24, 33, 36,	6, 8, 9, 10, 15, 21, 24, 33, 45, 46,
38, 45, 46, 47, 52, 66, 67, 68, 70, 76,	47, 51, 66, 67, 68, 76, 78, 85, 89,
85, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 100, 102,	100, 104, 106, 118, 121, 128, 129, 135,
104, 105, 106, 107, 108, 110, 122, 126,	150, 152, 157, 164, 165, 171, 183, 217,
128, 129, 130, 134, 136, 137, 138, 139,	219, 220, 224, 247, 252.
147, 148, 152, 155, 156, 157, 158, 160,	— M1 ≠ T1 31
164, 169, 171, 172, 179, 181, 201, 213,	4, 8, 9, 10, 15, 16, 22, 24, 33, 72, 76,
217, 219, 220, 247, 249.	100, 128, 155, 156, 157, 158, 164, 165,

- 168, 179, 181, 185, 201, 206, 217, 219,
220, 221, 247, 249.
- M1 \neq T2 43
6, 8, 10, 33, 45, 46, 47, 51, 66, 68,
76, 78, 85, 89, 100, 104, 106, 107, 121,
123, 128, 129, 135, 136, 137, 138, 139,
147, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 158,
164, 169, 183, 201, 219, 243, 247, 252.
- M1 \neq T3 28
9, 15, 22, 24, 33, 68, 76, 91, 100, 117,
128, 155, 156, 157, 158, 164, 179, 181,
185, 201, 206, 217, 219, 220, 221, 244,
247, 249.
- M1 \neq T4 35
8, 15, 16, 17, 24, 33, 38, 47, 68, 76,
81, 87, 88, 100, 106, 107, 113, 128,
155, 156, 157, 158, 164, 169, 179, 181,
185, 201, 206, 217, 219, 220, 221, 232,
247.
- * * *
- T1 \neq B. Hay 56
4, 6, 9, 12, 13, 15, 36, 38, 45, 46,
47, 52, 66, 67, 68, 70, 72, 85, 86,
88, 89, 90, 91, 93, 102, 104, 105, 106,
107, 108, 110, 122, 126, 128, 129, 130,
134, 136, 137, 138, 139, 147, 148, 150,
152, 160, 165, 168, 169, 171, 172, 185,
206, 213, 218, 221.
- T1 \neq L 38
4, 6, 16, 21, 22, 45, 46, 47, 51, 66,
67, 68, 72, 78, 85, 89, 104, 106, 118,
121, 129, 135, 152, 155, 156, 158, 168,
171, 181, 183, 185, 201, 206, 218, 221,
224, 249, 252.
- T1 \neq M1 32
8, 9, 10, 15, 16, 22, 24, 33, 72, 76,
100, 128, 150, 155, 156, 157, 158, 164,
165, 168, 179, 181, 185, 201, 206, 217,
218, 219, 220, 221, 247, 249.
- T1 \neq T2 45
4, 6, 9, 15, 16, 22, 24, 45, 46, 47,
51, 66, 68, 72, 78, 85, 89, 104, 106,
107, 121, 123, 129, 135, 136, 137, 138,
139, 147, 151, 152, 165, 168, 169, 179,
- 181, 183, 185, 206, 217, 218, 221, 243,
249, 252.
- T1 \neq T3 13
4, 8, 10, 16, 68, 72, 91, 117, 150, 165,
168, 218, 244.
- T1 \neq T4 21
4, 9, 10, 17, 22, 38, 47, 68, 72, 81,
87, 88, 106, 107, 113, 150, 165, 168,
169, 218, 232.
- * * *
- T2 \neq B. Hay 44
12, 13, 16, 22, 24, 36, 38, 51, 52, 67,
70, 78, 86, 88, 90, 91, 93, 102, 105,
106, 108, 110, 121, 122, 123, 126, 128,
130, 134, 135, 148, 150, 151, 160, 171,
172, 179, 181, 183, 213, 217, 243, 249,
252.
- T2 \neq L 24
9, 15, 21, 24, 67, 106, 107, 123, 136,
137, 138, 139, 147, 151, 155, 156, 158,
165, 169, 171, 201, 217, 224, 243.
- T2 \neq M1 43.
(*Vid.* en M1 \neq T2)
- T2 \neq T1 45
(*Vid.* en T1 \neq T2)
- T2 \neq T3 48
6, 8, 9, 10, 15, 22, 24, 45, 46, 47,
66, 78, 85, 89, 91, 104, 106, 107, 117,
121, 123, 129, 135, 136, 137, 138, 139,
147, 150, 151, 152, 169, 170, 181, 183,
185, 206, 217, 221, 243, 244, 249, 252.
- T2 \neq T4 42
6, 10, 15, 16, 17, 24, 38, 45, 46, 51,
66, 78, 81, 85, 87, 88, 89, 104, 113,
121, 123, 129, 135, 136, 137, 138, 139,
147, 150, 151, 152, 179, 181, 183, 185,
206, 217, 221, 232, 243, 249, 252.
- * * *
- T3 \neq B. Hay 58
6, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 36, 38,
45, 46, 47, 52, 66, 67, 70, 85, 86,
88, 89, 90, 93, 102, 104, 105, 106, 107,
108, 110, 117, 122, 126, 128, 129, 130,

- 134, 136, 137, 138, 139, 147, 148, 152,
160, 169, 171, 172, 185, 206, 213, 221,
244.
- T3 \neq L 40
6, 8, 10, 21, 22, 45, 46, 47, 51, 66,
67, 78, 85, 89, 91, 104, 106, 117, 118,
121, 129, 135, 150, 152, 155, 156, 158,
165, 171, 179, 181, 183, 185, 201, 206,
221, 224, 244, 249, 252.
- T3 \neq M1 28
(Vid. en M1 \neq T3)
- T3 \neq T1 13
(Vid. en T1 \neq T3)
- T3 \neq T2 43
(Vid. en T2 \neq T3)
- T3 \neq T4 17
8, 9, 16, 17, 22, 38, 47, 81, 87, 91, 106,
107, 113, 117, 169, 232, 244.
- * * *
- T4 \neq B. Ḥay 49
6, 10, 12, 13, 15, 17, 22, 36, 45, 46,
52, 66, 67, 70, 81, 85, 86, 87, 89, 90,
- 91, 93, 102, 104, 105, 106, 108, 110,
113, 122, 126, 128, 129, 130, 134, 136,
137, 138, 139, 147, 148, 152, 160, 172,
185, 206, 213, 221, 232.
- T4 \neq L 44
6, 9, 10, 16, 17, 21, 38, 45, 46, 51,
66, 67, 78, 81, 85, 87, 88, 89, 104,
106, 107, 113, 118, 121, 129, 135, 150,
152, 155, 156, 158, 165, 169, 179, 181,
183, 185, 201, 206, 221, 224, 232, 249,
252.
- T4 \neq M1 35
(Vid. en M1 \neq T4)
- T4 \neq T1 21
(Vid. en T1 \neq T4)
- T4 \neq T2 42
(Vid. en T2 \neq T4)
- T4 \neq T3 17
(Vid. en T3 \neq T4)

CONCLUSIONES

— El análisis del cuadro «Cómputo de correcciones» nos permite comprobar que la tendencia de las mismas, en orden decreciente, es como sigue:

- M1 \rightarrow T3, T1, T4, L, T2, B. Ḥay.
T1 \rightarrow T3, T4, M1, B. Ḥay, L/T2 (en la misma proporción).
T2 \rightarrow L, T3, T4, B. Ḥay/T1 (en la misma proporción), M1.
T3 \rightarrow T1, T4, B. Ḥay/L/T2 (en la misma proporción), M1.
T4 \rightarrow T3, T1, T2, B. Ḥay, M1, L.

— Es decir: en ningún caso figura el texto de Ben Ḥayyim como primero en la meta de las correcciones. Lo preceden siempre los sefardíes T1, T3 y T4 (con la única excepción de las correcciones de T2 en las que Ben Ḥayyim y T1 tienen una proporción semejante). Esta tendencia parece apuntar hacia la posible existencia de un

tipo textual sefardí que sería, en líneas generales¹², el origen del representado por T1, T3 y T4.

— Pudieran avalar esta hipótesis los casos de corrección simultánea entre estos manuscritos:

a) Corrección simultánea T1, T3 y T4:

Números 20 y 206; todos han sido objeto de la misma corrección.

b) Corrección simultánea T1, T3:

Números 21, 22, 208, 210, 216; ambos han sido objeto de la misma corrección; salvo en el número 22, se igualan a T4.

c) Corrección simultánea T1, T4:

Números 1, 4, 43, 52, 57, 58, 78, 143, 171, 185, 186, 224, 229, 230, 249; ambos, salvo en el número 4 en que son contrarios en primera y segunda mano, han sido objeto de la misma corrección; con excepción de este caso, se igualan siempre a T3.

d) Corrección simultánea T3, T4:

Números 19, 144, 164; ambos han sido objeto de la misma corrección; se igualan siempre a T1.

— Existen además algunos casos de concordancia especialmente significativos: así, la falta de *hólem* en la palabra **יָדָה** que aparece en estos tres manuscritos y en la segunda mano de M1 (*vid.* números 66, 85, 89, 104, 106, 129); o la carencia de *silluq* en algunos versículos de Ps, bien sea en primera mano (*vid.* T1 y T3 en los números 155, 156, 158, coincidiendo en el primero y en el último con T2) o en segunda mano (*vid.* T4 en los números 155, 156, 158, coincidiendo en el segundo con T2). De hecho, en los diez versículos de Ps aquí estudiados T1, T3 y T4 carecen de *silluq* en primera o segunda mano en 3,1; 3,2; 3,4; 3,7; 4,1 coincidiendo en estos casos con T2 y Ben Ḥayyim; T1 pudiera no tenerlo tampoco en 3,3 y 3,6 aunque el manuscrito aparece borroso. De igual manera hemos podido observar por las colaciones efectuadas para este trabajo que T1, T2, T3 y T4 carecen de *silluq* en Prov 1,1; 1,2; 1,3; 1,4; 1,5; 1,6; 1,10 coincidiendo, salvo en 1,10, con Ben Ḥayyim.

— La hipótesis de este posible tipo textual sefardí se confirma

¹² Y. YEIVIN, *The Aleppo Codex of the Bible. A Study of its Vocalization and Accentuation*. Foreword by M. Goshen-Gottstein, Jerusalem 1968, pág. XIV: «In fact, it is impossible to find, even within the same tradition, two MSS which are identical in every detail».

también a la vista del cuadro «Cómputo general de pasajes» en el que dichos manuscritos (T1, T3, T4) siguen figurando, salvo en el caso de T2 que luego comentaremos, como puntos máximos de concordancia no sólo entre sí, sino también en las tendencias de M1:

M1 → T3, T1, T4, L, T2, B. Ḥay.

T1 → T3, T4, M1, L, T2, B. Ḥay.

T2 → L, T4, M1/T3 (en la misma proporción), B. Ḥay, T1.

T3 → T1, T4, M1, L, T2, B. Ḥay.

T4 → T3, T1, M1, T2, L, B. Ḥay.

— Merece un especial comentario el caso del manuscrito T2. Es excepcional su orden de prelación en cuanto a la finalidad de las correcciones, con L en primer lugar, y el hecho de que figure *siempre* en el «Cómputo general de pasajes» como el último de los sefardíes en el orden de concordancia existente entre ellos. Incluso en el pasaje n.º 152 contradice la regla de Norzi con respecto a los manuscritos de Sefarad, regla que cumplen T1, T3, T4 y M1 (éste en segunda mano). En efecto, Y. S. de Norzi¹³ dice en su comentario a la palabra מִזְבַּח de Gen 12,8:

בפשט האחרון לבד כי בס"ם לא יבאו שני פשטין רק כשיהיה בין זה לזה
אות אחד או יתר ...

— Si prescindimos ahora de la corriente o corrientes textuales sefardíes y pasamos a considerar cada uno de los manuscritos estudiados con relación a Ben Ḥayyim y L, vemos que la tesis de Snaith se cumple con respecto a T1 y T4 (de ahí quizá el origen de su afirmación, puesto que basó fundamentalmente su edición de la Biblia en el manuscrito T4), pero es inexacta con respecto a M1 y T2 (en el caso de T3 la proporción es la misma). No puede, pues, generalizarse la tesis de que los manuscritos sefardíes fueran corregidos para adecuarlos al texto de Ben Ḥayyim, ni la de que el texto de Ben Ašer haya de buscarse en la primera mano de los mismos. Como hemos visto, es precisamente en la segunda mano de algunos de ellos donde se aproximan en mayor medida al texto de Ben Ašer, tal como aparece reflejado en L.

— La discrepancia entre los textos sefardíes y la edición de Venecia aparece más clara en el cuadro «Cómputo general de pasajes».

¹³ Y. S. NORZI, ספר מנחת שי חבור כולל על התורה נביאים וכתובים מהרב החכם ...
... ידידיה שלמה מנרצי ... Viena 1818-15.

Nótese que en cuatro de los manuscritos estudiados (M1, T1, T3 y T4) Ben Ḥayyim figura *en último lugar* en el índice de concordancias, precedido *siempre* de L que en el caso de T2 consigue un primer puesto digno de consideración. Con esto salimos al paso de una posible objeción a nuestra teoría: la de que la semejanza entre los textos de T1, T3 y T4 pudiera basarse en la preponderancia de sus correcciones hacia Ben Ḥayyim, evidentes de manera especial en T1 y T4. Pero ¿cómo justificar entonces que su relación *total* con la edición de Venecia sea la más discrepante en comparación con las otras entidades textuales estudiadas?

En resumen:

— No puede afirmarse rotundamente que el texto de Ben Ašer se encuentre más en la primera mano de los manuscritos sefardíes que en su segunda mano; ni que las correcciones de los mismos tiendan a igualarlos al texto de Ben Ḥayyim.

— Sí parece sin embargo lógico tener en cuenta, siquiera como hipótesis de futuros trabajos, la posible existencia de al menos un tipo textual sefardí concreto, en curso junto a otro u otros, texto que seguirían, en líneas generales, los manuscritos T1, T3 y T4. Ese posible texto original parece ser la meta de la mayoría de las correcciones aquí estudiadas.

GRAPICO I. LECTURAS CONCORDANTES

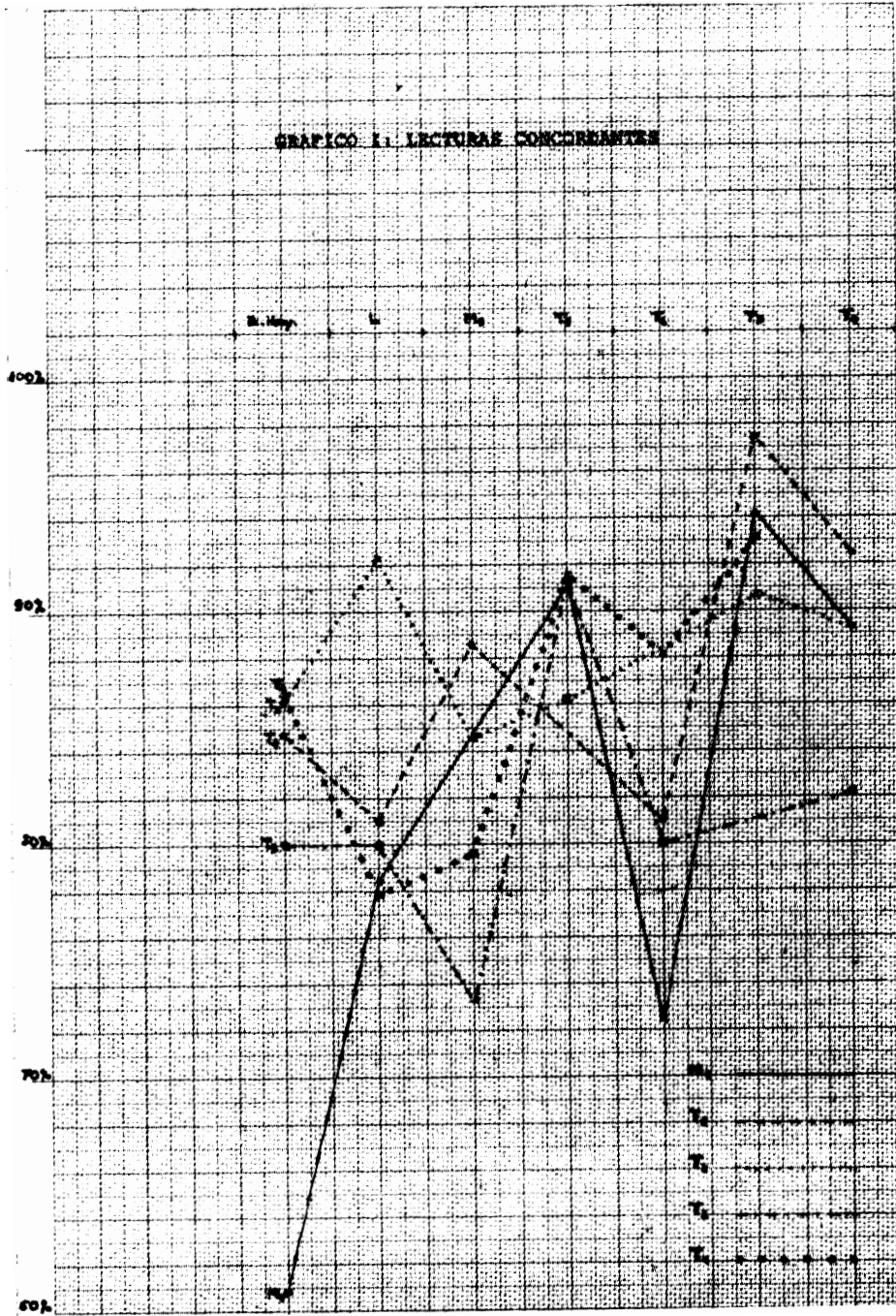


GRAFICO 11: LECTORAS CONCORDANTES

